

Fernando Navarro Domínguez

**MANUAL DE BIBLIOGRAFÍA
ESPAÑOLA DE TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN**
Diez años de historia: 1985-1995

UNIVERSIDAD DE ALICANTE

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	11
1. ÍNDICE DE MATERIAS	13
1.1 ASPECTOS PROFESIONALES	13
1.2 BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN	23
1.3 DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN	26
1.4 ENTREVISTAS A TRADUCTORES	50
1.5 FRASEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN	51
1.6 HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN	56
1.7 INFORMÁTICA Y TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	77
1.8 INTERPRETACIÓN	83
1.9 LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA	88
1.10 PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN	108
1.11 TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	109
1.12 TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN	119
1.13 TERMINOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA	142
1.14 TRADUCCIÓN Y CULTURA	152
1.15 CINEMATOGRAFÍA Y DE LOS MEDIOS AUDIOVISUALES	161
1.16 TRADUCCIÓN DEL CÓMIC	167
1.17 TRADUCCIÓN DE TEXTOS CLÁSICOS	169
1.18 TRADUCCIÓN ECONÓMICO-EMPRESARIAL	179
1.19 TRADUCCIÓN JURÍDICA	181
1.20 TRADUCCIÓN LITERARIA (TEORÍA)	184
1.21 TRADUCCIÓN LITERARIA (DRAMÁTICA)	195
1.22 TRADUCCIÓN LITERARIA (NARRATIVA)	209
1.23 TRADUCCIÓN LITERARIA (POESÍA)	232
1.24 TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA	251
1.25 TRADUCCIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA	252
1.26 TRADUCTORES: VIDA Y OBRA.	258
1.27 TRADUCCIÓN DE LA PUBLICIDAD	265

2. LISTA DE CONGRESOS, COLOQUIOS, ENCUENTROS Y JORNADAS SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN CELEBRADOS EN ESPAÑA	267
3. LIBROS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	273
4. REVISTAS DE TRADUCCIÓN	279
5. TESIS DOCTORALES SOBRE TRADUCCIÓN Y LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA	281
6. ÍNDICE DE AUTORES	287
7. PUBLICACIONES CITADAS (REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS)	307
7.1 ACTAS DE CONGRESOS, COLOQUIOS O SIMPOSIOS, HOMENAJES (NO INCLUYE LAS ACTAS CITADAS EN EL CAPÍTULO 2)	307
7.2 PUBLICACIONES PERIÓDICAS	312

PRESENTACIÓN

El Manual de Bibliografía Española de Traducción e Interpretación: Diez años de Historia (1985-1995) recoge la mayor parte de la producción investigadora en España en estos campos. El interés por estos Estudios en nuestro país es tan fuerte y la valoración social de los mismos es tan importante que las Universidades Españolas han tenido que abrir sus puertas a cientos de alumnos que reclaman una formación específica en el campo traductológico e interpretativo. Las dos primeras Facultades de Traducción de Barcelona (1978) y Granada (1979) han quedado pequeñas para acoger a tantos estudiantes. La entrada de España en la Comunidad Europea en 1986 ha sido el motor de arranque para la implantación generalizada de esta clase de estudios en toda la geografía. Hoy son diez Universidades Públicas y cuatro Privadas las que imparten estos estudios y la inquietud del profesorado y de los profesionales se ha manifestado en el campo investigador con tal furia que se han celebrado más de treinta Congresos, Coloquios, Jornadas, etc. en estos diez últimos años para reflexionar sobre estos temas.

Con el deseo de poner en manos de todos los estudiosos una guía orientativa de la producción investigadora que han protagonizado las Universidades españolas y diversas Instituciones privadas hemos elaborado este trabajo. Para ello hemos procedido de la forma siguiente:

Hemos censado la totalidad de los artículos recogidos en las ocho grandes revistas periódicas de traducción y algunos números especiales de revistas no dedicadas a la traducción pero que han dedicado un número especial al tema, con artículos de fecha anterior a la de 1985.

Hemos procedido a procesar la totalidad de las ponencias, comunicaciones, conferencias de los Coloquios, Congresos, Encuentros y Jornadas sobre Traducción e Interpretación celebradas durante este decenio en España siempre que las Actas estén publicadas o tengamos conocimiento de los resúmenes de las ponencias presentadas. Son pues veinte y ocho el número de Actas publicadas y un millar largo los artículos recogidos.

Hemos procedido al examen de todos los libros publicados en España sobre estas materias y hemos valorado la utilidad de los mismos en los distintos campos de estudio.

Finalmente hemos intentado ofrecer un listado, lo más amplio posible, de las Tesis Doctorales defendidas en las diferentes Universidades del país en los últimos diez años. La difusión de este tipo de trabajos es lenta, difícil y limitada, es decir, poco numerosa, por esta razón hemos recogido algunos trabajos anteriores a 1985, a veces de Lingüística Contrastiva y no específicamente de Traducción.

En este Repertorio de Estudios sobre Traducción e Interpretación no hemos incluido aquellos otros sobre Traducciones de obras lingüísticas, literarias, técnicas, etc. La producción es muy numerosa y no era éste el objetivo marcado para esta primera publicación. Nos hemos interesado por la producción investigadora, los aspectos teóricos y didácticos y todo aquello que contribuya a realizar mejor el trabajo en estos campos. Puede, sin embargo, aparecer algún artículo sobre traducciones pero éstas suelen estar comentadas y se refieren a comunicaciones en Congresos, Coloquios, etc. o artículos en Revistas de Traducción.

Nuestro trabajo no recoge las publicaciones de Revistas y Libros publicados en vasco, gallego o catalán e España, eso no impide que el lector pueda encontrarse con artículos en catalán, gallego o en vasco publicados en Coloquios, Congresos o Simposios celebrados en España (éstos si los hemos recogido) y con algunos libros sobre traducción publicados en catalán. Esperamos que en una próxima publicación podamos dar cuenta del repertorio de publicaciones en estas lenguas, en un buen número de artículos. Tampoco recogemos los artículos aparecidos en la prensa diaria.

El manual incluye también trabajos aparecidos en Actas de Congresos y Coloquios no específicos del campo de la traducción así como artículos publicados en Revistas o Libros no específicos del campo que nos ocupa. En este apartado se produce una importante laguna debido a la dificultad de realizar una consulta exhaustiva de estas publicaciones. Confiamos que, en próximas publicaciones, podamos llenar este vacío y agradecemos anticipadamente cuantas referencias puedan hacernos llegar nuestros colegas.

Toda clase de trabajos tienen sus limitaciones y el nuestro también. Creemos que hemos podido recoger en nuestro Manual la mayor parte de la producción investigadora o divulgativa de las particularidades de esta clase de estudios en España pero el corpus seguirá abierto para poder recensar la totalidad de la producción de esta década y mejorar el servicio que deseamos prestar a la colectividad universitaria, a los profesionales de la Traducción e Interpretación y a cuantos se sientan interesados por estos temas.

Fernando Navarro Domínguez
Universidad de Alicante
25 de Abril de 1996